Bridges of Knowledge

Studies in Jewish History and Culture

Edited by

Giuseppe Veltri
Serena Di Nepi

Editorial Board

Marion Aptroot
Carlotta Ferrara degli Uberti
Francois Guesnet
Alessandro Guetta
Hanna Liss
Ronit Meroz
Judith Olszowy-Schlanger
David Ruderman
Alessandra Veronese

VOLUME 83

The titles published in this series are listed at *brill.com/sjhc*

Bridges of Knowledge

Jewish Languages in Cultural Context

Edited by

Jean Baumgarten
Ruth von Bernuth
Moshe Lavee

With the assistance of

Symon Foren



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Funded by Oxford Centre for Hebrew and Jewish Studies (OCHJS), Oxford School for Rare Jewish Languages (OSRJL), University of Oxford, UK.



Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Baumgarten, Jean, editor. | Bernuth, Ruth von, editor. | Lavee, Moshe, editor.
Title: Bridges of knowledge : Jewish languages in cultural context / edited by Jean Baumgarten, Ruth von Bernuth, Moshe Lavee ; with the assistance of Symon Foren.
Description: Boston : Brill, 2025. | Series: Studies in Jewish history and culture, 1568-5004 ; volume 83 | Includes bibliographical references and index.
Identifiers: LCCN 2025032110 (print) | LCCN 2025032111 (ebook) | ISBN 9789004730816 (hardback) | ISBN 9789004730823 (ebook)
Subjects: LCSH: Jews–Languages–History. | Sociolinguistics. | Jews–Identity.
Classification: LCC PJ5061 . B75 2025 (print) | LCC PJ5061 (ebook)
LC record available at https://lccn.loc.gov/2025032110
LC ebook record available at https://lccn.loc.gov/2025032111

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 1568-5004
ISBN 978-90-04-73081-6 (hardback)
ISBN 978-90-04-73082-3 (e-book)
DOI 10.1163/9789004730823

Copyright 2025 by Jean Baumgarten, Ruth von Bernuth, and Moshe Lavee. Published by Koninklijke Brill BV, Plantijnstraat 2, 2321 JC Leiden, The Netherlands.
Koninklijke Brill BV incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Brill Wageningen Academic, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau and V&R unipress.
Koninklijke Brill BV reserves the right to protect this publication against unauthorized use. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill BV via brill.com or copyright.com.
For more information: info@brill.com.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents

Acknowledgements VII
Notes on Contributors VIII

1 Introduction: Mediating Knowledge in Jewish Languages 1
Jean Baumgarten, Ruth von Bernuth and Moshe Lavee

PART 1
Translations and Adaptations of Traditional Jewish Sources

2 Honor Thy Mother and Other Wisdom: Ben Sira in Yiddish 19
Ruth von Bernuth

3 "Azoy shraybn di khokhme kabole": Kabbalah in the Old Yiddish *Tikkunei ha-moadim* (Fürth, 1725) 47
Jean Baumgarten

4 "Re-educating the Jews": Ladino Rabbinic Works Published in Livorno between the Eighteenth and Nineteenth Century 73
Francesca Valentina Diana

PART 2
Religious, Cultural, and Social Uses of Jewish Languages

5 From Oral Performance to Books: Judeo–Arabic Homilies and the Dissemination of Knowledge 95
Moshe Lavee

6 Yiddish in Jewish Liturgy 116
Oren Cohen Roman

7 A Paremiological Collection Intersecting Popular and Scholarly Traditions, Oral and Written Transmissions 134
Sarah Gimenez

8 Hebrew–Old French Biblical Glossaries as Testimonies of the Jewish Educational Tradition in Medieval Northern France 160
Sandra Hajek

PART 3
Jewish Vernaculars in Contact

9 Yiddish Songs from Prague 189
Olga Sixtová

10 From 'Jewish Italian' to Literary Italian: Translations from Hebrew in the Sixteenth and Seventeenth Centuries 212
Alessandro Guetta

11 Scientific and Philosophical Glossaries in Judeo–Italian: The Case of Ms. Mich. Add. 39 from the Bodleian Library 222
Ilana Wartenberg

12 The Mystery of the Khaf Sofit: Notes on Judeo–Turkish and the *Üstad* Newspaper 243
Laurent Mignon

PART 4
Near and Far in Jewish Travelogues

13 A Yiddish Cabinet of Curiosities: *Gliles Erets Yisroel* and the Early Modern Afterlife of the Medieval Hebrew Travel Book 259
Ossnat Sharon Pinto

14 The Travels of Israel J. Benjamin, Algiers, 1854: The First Translation from 'Modern' Hebrew into Arabic 279
Paul B. Fenton

Index of Names, Sources, Subjects and Places 307

Acknowledgements

This collaborative volume is the result of the Oxford Seminar in Advanced Jewish Studies and a conference organized in 2022 by the Oxford Centre for Hebrew and Jewish Studies (OCHJS) and the Oxford School of Rare Jewish Languages (OSRJL).

We would like to take this opportunity to extend our warmest thanks to Prof. Judith Olszowy-Schlanger, Director of the Centre, and Celeste Pan, the OSRJL Administrator, for their warm welcome, constant support, and fruitful scientific discussions throughout the seminars. We are also thankful to the OCHJS for its financial support, without which this volume could not have come to fruition. We are grateful to Prof. Veltri for accepting the publication of this work in his collection *Studies in Jewish Culture and History*, published by Brill. A special thanks to César Merchán-Hamann, Director of the Leopold Muller Memorial Library, and to Victor Blank, Curator of Hebraica and Judaica, Bodleian Library, both of whom spared no effort in facilitating access to and study of the treasures of the Bodleian Library. They helped advance our research on Jewish languages, generously sharing their vast knowledge with the seminar's participants. We would also like to extend our gratitude to Barak Blum, Librarian of the Leopold Muller Memorial Library, for his advice, kindness, and crucial assistance. The seminar could not have run as smoothly as it did without the constant availability and helpfulness of Madeleine Trivasse and Priscilla Lange. They deserve our heartfelt thanks.

In the preparation of this volume, we have been fortunate to be able to call on Jean Baumgarten, Ruth von Bernuth, Moshe Lavee, and Symon Foren, who diligently dedicated their energy, time, and specialized knowledge to its realization. Last but not least, we thank Katerine Sofianou, Brill's editor, and Sanne Hadfy-Kovács for their careful and professional work throughout the publishing process.

The collaboration that made this volume possible has resulted in warm memories of discussions with seminar members, colleagues, and friends, who enabled us to make significant progress in our research. We sincerely hope that these fruitful scientific exchanges will contribute to a better knowledge and understanding of the richness and diversity of Jewish vernacular literature.

Oxford, Haifa, Chapel Hill, Paris
13 Elul 5784–16 September 2024

Notes on Contributors

Jean Baumgarten
is emeritus Directeur de recherche at the Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS). His primary research areas of interest are: Old Yiddish literature; popular Jewish literature, religion and culture; the cultural history of the Ashkenazi Jewry (Middle Ages–18th century); history of the Yiddish book and Hasidism. Latest publications: *Le Baal Shem Tov: Mystique, magicien et guérisseur* (Paris, Albin Michel, 2020); *Des coutumes qui font vivre*: Sefer ha-Minhagim *de Shimon Guenzburg* (Paris, Eclat 2021).

Ruth von Bernuth
is Assistant Professor of Germanic Languages (Department of Germanic and Slavic Languages and Literatures, University of North Carolina at Chapel Hill). Her interests are in German and Old Yiddish literature and culture of the late medieval–early modern period, with a special interest in the sixteenth century. She has worked on ideas of natural folly, the 19th-century constructs of mental illness and mental disability, in early modern German literature. She is also interested in Jewish carnivalesque culture including the tales of the "wise men" of Chelm. Latest publication: *The Lives of Jewish Things: Collecting and Curating Material Culture*, edited with Gabirelle Anna Berlinger (Wayne State University Press, 2024).

Oren Cohen Roman
is associate professor of Yiddish at Lund University. He is a cultural historian of Ashkenazi Jews and scholar of Yiddish literature from its medieval beginnings until the present day. His research interests include Jewish and Christian retellings of the Tanach/Bible, cultural transference between Yiddish and coterritorial cultures, the history of reading, and gender. His book *Joshua and Judges in Yiddish Verse: Four Early Modern Epics* was published in 2022 by De Gruyter. His publications include a study of Yiddish written in Latin letters (*Journal of Jewish Languages*), a song reporting the martyrdom of Jewish criminals in 17th-century Moravia (*Jewish History*, with Daniel Soukup), and the depiction of female musicians in the works of Sholem Aleichem (*Massekhet: Women of the Jewish World*).

Francesca Valentina Diana
is Associate Researcher of Hebrew Language and Literature at the Department of Civilisations and Forms of Knowledge of the University of Pisa. She earned

a Ph.D. in Jewish Studies from Alma Mater Studiorum-University of Bologna in 2020. She is currently Cataloguer and Research Fellow of the project 'I-Tal-Ya-Books', carried out by the Union of Italian Jewish Communities in partnership with the National Central Library of Rome and the National Library of Israel, and supported by the Rothschild Foundation Hanadiv Europe. From 2021, Francesca is an expert member of the 'ASCEPI-Project for the digitisation and study of handwritten registers held in the Historical Archive of the Jewish Community of Pisa.

Paul Fenton
is a contemporary Arabist and Hebraist, professor in the Department of Arabic and Hebrew Studies at the University of Paris-Sorbonne, as well as a researcher at the Research Institute for the Study of Religions (Paris IV) and a member of the scientific committee of the Society for Jewish Studies. He specializes in Jewish thought, the relationship between Islam and Judaism, and Kabbalah. His most recent publications include: Samuel Romanelli, *Périple en pays arabe, voyage d'un aventurier juif au Maroc à la fin du XVIII^e siècle*, traduit de l'hébreu par Haviva et Paul Fenton, présenté et annoté par Paul Fenton, Paris, Editions de l'éclat, 2019; Getzl Sélikovitch, *Mémoires d'un aventurier juif – Du Shtetl de Lituanie au Soudan du Mahdi*, présenté, annoté et traduit du Yiddish par Paul Fenton, Paris, Editions de l'éclat, 2021.

Sarah Gimenez
is a specialist in Linguistics, Language Teaching, and Paremiology, with a Ph.D. from Inalco (Paris). Her dissertation, recommended for Inalco's best thesis prize, received the national award for the best doctoral thesis in Jewish Studies in French. She held a prestigious postdoctoral fellowship at Bar Ilan University's Salti Institute and was a Visiting Research Fellow at the University of Oxford's Centre for Hebrew and Jewish Studies. Her research focuses on Judeo-Spanish (Ladino), particularly paremiology, translation, and cultural identity. She has contributed to major research projects such as *ALIENTO*, *LJTrad*, and *d-PaRSAS*, where she worked on multilingual corpus analysis, translation, and digital humanities. She has published in journals such as *Tsafon* and *TRANS-*, and has translated key Judeo-Spanish manuscripts and memoirs, actively promoting the preservation of Sephardic linguistic heritage.

Alessandro Guetta
is a Professor of Jewish Thought at the Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), Paris. His last book is *"An Ancient Psalm, a Modern Song". Italian Translations of Hebrew Literature in the Early Modern Period*, Boston/Leiden, Brill, 2022.

Sandra Hajek
(born 1985 in Cologne, Germany) graduated in Romance Philology, General Linguistics and German Linguistics at the University of Wuppertal (GER) in 2010 and earned her Ph.D. at the University of Göttingen (GER) in 2018 with a thesis on Romance geolinguistics (*Structure and Development of Dialectal Variation in Campania*, see http://dx.doi.org/10.53846/goediss-6748). As a postdoctoral research assistant and lecturer at the University of Göttingen (2018–2025), she focused her research on Judeo-Romance languages, especially on Judeo-French, see e.g. (with Judith Olszowy-Schlanger): "'Our *la'az*': Judeo-French books and glosses", in: Olszowy-Schlanger, Judith/Merchán-Hamann, César (eds): *Jewish Languages and Book Culture*, Oxford: Bodleian Library Publishing, 2024.

Moshe Lavee
is a senior lecturer in Talmud and Midrash in the department of Jewish History in the University of Haifa, co-head of the new Inter-disciplinary Centre for Genizah Research and Education in Haifa, and the chair of the Early Judaism and Rabbinic Program in the European Association of Biblical Studies. He is the director and founder of eLijah-Lab and co-director and founder of the new Haifa BSc program in Digital Humanities. He studies Aggadic Midrash and Judeo-Arabic homilies in the communities of the Genizah, and the themes of conversion, gender and the construction and demarcation of identity in rabbinic Literature, as well as literary forms, intermingling of genres and the role of authorship in Rabbinic and adjacent literatures.

Laurent Mignon
is Professor of Turkish literature at the University of Oxford, a Fellow of St Antony's College and Affiliate Professor at the Luxembourg School of Religion and Society. He is the author of *Hüzünlü Özgürlük: Yahudi Edebiyatı ve Düşüncesi Üzerine Yazılar* [A Sad State of Freedom: Writings on Jewish Literature and Thought] (Istanbul, 2014), *Uncoupling Language and Religion: An Exploration into the Margins of Turkish Literature* (Boston, 2021) and coedited with Alberto Ambrosio the volume *Penser l'islam en Europe: Perspectives du Luxembourg et d'ailleurs* (Paris, 2021).

Ossnat Sharon Pinto
is a postdoctoral researcher at the Hebrew University of Jerusalem. She studies early modern European-Jewish narrative from a cultural-historical perspective. She is especially interested in exploring implicit categories of experience such as space, history and the self, as well as literary reception, and her postgraduate

research unpacks these themes in Jewish travel literature, tracking its transition into the early modern era. Her additional publications include a literary analysis of the diary of 16th-century impostor David Ha-Reuveni (*AJS Review*) and a study of German-Jewish translational pastiche between Old Yiddish and Maskilic literary influences (*Jewish Quarterly Review*). Both papers mentioned here are slated to be published in the fall of 2025.

Olga Sixtová
(Ph.D.) is a researcher at the Hebrew and Jewish Studies at the Charles University in Prague with focus on Jewish book culture of the early modern period, particularly the history of Hebrew printing in Prague. She pursued this topic also in her dissertation (2018) that covered the period between 1512 and 1669/1672. She prepared an edition of primary sources in Hebrew/Yiddish for the publication *Pinkasim and the Government of the Jewish Communities in Czech Lands in the Early Modern Period: structure and functions*, Prague: Academia, 2022 (in Czech). Since 2015, together with Pavel Sládek, she teaches a seminar on Hebrew palaeography of Early Modern Ashkenaz at the Charles University.

Ilana Wartenberg
studied mathematics (B.Sc., M.Sc.), linguistics (M.A.), as well as history and philosophy of science (Ph.D.), in Tel Aviv and in Paris. After post-doctoral research in London and in Bern, she is currently the head of *Italia Judaica* at the Goren-Goldstein Diaspora Research Centre at Tel Aviv University. She is a specialist of medieval and early modern Hebrew manuscripts on science as well as the history of Hebrew as a language of science and philosophy. Her research in *Italia Judaica* is dedicated to Hebrew scientific and philosophical treatises and glossaries from Renaissance Italy, in which the vernacular and Latin played a central role, shedding new light on Jewish intellectual history.